

Perché i russi non mi rispondono in russo?



da [Russia Insider](#), 25 maggio 2015
originale in *Russian Language Blog*
[parte i](#), 16 aprile 2015 - [parte ii](#), 20 aprile 2015

Probabilmente ci siamo passati tutti. Passi un sacco di tempo a imparare una lingua e finalmente arrivi a un punto in cui puoi capire alcune frasi parlate e formare risposte coerenti. Incontri qualcuno di madrelingua e inizi contento a parlare russo (o qualunque lingua stai imparando) - solo per ottenere uno sguardo vuoto o una risposta nella tua lingua.

Non puoi non pensare, "Ma il mio accento è così orribile? Vogliono ricordarmi che sono uno straniero? Vogliono solo fare pratica della mia lingua con me? "

Le intonazioni possono rendere una parola irriconoscibile



Questo è ciò che la gente penserà se dite дорóга invece di дóрого (immagine da Unsplash)

Avete mai provato a dire qualcosa di molto semplice a un russo solo per ottenere uno sguardo perplesso in risposta e sentirlo ripetere qualcosa di completamente diverso da quello che avevate pensato di dire? Ci sono buone probabilità che l'intonazione della parola sia sbagliata. "Qual è il problema?" Potreste dire. "Perché devono essere così fiscali

sull'intonazione della stress parola - cambia solo la vocale che riceve il maggior peso; possono ancora capire ciò che intendo dire". Tuttavia, dovete ricordare che l'intonazione della parola cambia anche il modo in cui le vocali atone vengono pronunciate - così, una o inizia a suonare come una a (o, più precisamente, come una vocale fonetica "ʌ"), e una e inizia a suonare come una i.

La situazione diventa ancor più confusa quando la parola con l'intonazione "sbagliata" suona in realtà come una parola esistente. Forse state cercando di dire "Questo è costoso", ma finite per dire "èta daròga" invece del corretto "это дóрого". Ebbene, questo suona come "это доpóга" o "эта доpóга" ("questa è una strada" o "questa strada"), e il vostro amico russo è completamente confuso.

Pronunciare una parola come nella propria lingua

Un altro modo per modificare il suono di una parola russa fino a renderlo irriconoscibile è quello di scriverla in lettere latine e poi leggerla come se si trattasse di una parola in italiano o in un'altra lingua europea (basata sull'alfabeto romano). Ci sono certi benefici nella traslitterazione, ovvero nello scrivere le parole in caratteri latini (anche se io sostengo che imparare un numero finito di lettere in un alfabeto diverso da quello latino non è un'impresa così spaventosa come molti sostengono: imparare i caratteri dell'ebraico mi ha preso solo una settimana - ma sto divagando). Tuttavia, una volta che vediamo una parola nel "nostro" codice alfabetico, siamo tentati di leggerla come se fosse nella nostra lingua. Equiparare le lettere russe alle loro controparti latine pone lo stesso pericolo - come quando diciamo "una a è una a", "una y è una u", ecc.

Mi viene in mente un esempio di un insegnante inglese che ho avuto nella mia università in Russia. Parlando della città russa di Пермь (che con esitazione io traslittero *Perm'*), la pronunciava come la parola inglese "perm". Mentre io e altri russi che parlano inglese sappiamo come è scritta la parola inglese, la parola che lui pronunciava, a un russo che non conosce l'inglese, suona come "пём," che non è molto simile alla pronuncia di "Пермь".



Questo sicuramente si dice кошка (immagine da Pixabay)

Un altro esempio viene da uno studente che ho incontrato una volta in un'università

americana. Questo giovane aveva imparato un po' di russo in un programma militare, che metteva molta enfasi sul vocabolario e non molta sulla pronuncia. Una volta mi ha lasciato perplesso, dicendo quello che a me sembrava " У меня есть кашка". Ora, la parola кашка o è un diminutivo di каша (polenta) o è un tipo di trifoglio. Nessuno di questi significati aveva un senso nel contesto, fino a quando ho capito che stava cercando di dire "У меня есть кошка" (io ho un gatto), ma stava pronunciando la "o" nel modo in cui la lettera inglese "o" viene pronunciata in certi usi dell'inglese americano, ovvero come nell'italiano "casa". La frase che risultava aveva un significato diverso da quello che aveva in mente.

Motivi sociali e interpersonali

Continuiamo a spiegare perché alcuni russi apparentemente vi voltano le spalle e non vi rispondono in russo. Abbiamo visto come certe gaffe di pronuncia possono oscurare la comprensione. Ci sono anche motivi sociali e interpersonali per la riluttanza di una persona a rispondervi in russo.

Necessità di pratica

Come molti hanno sottolineato, a volte la persona con cui state parlando è così ansiosa di praticare con voi il suo italiano (inglese, francese, tedesco, spagnolo, giapponese...), che preferirebbe parlare quella lingua. Parte di quest'ansia potrebbe essere un segno di status o di appartenenza: "Ecco, io parlo la lingua degli espatriati, quindi sono alla moda e appartengo al loro ambiente".

Tuttavia, più probabilmente, sarete uno dei pochi stranieri che incontreranno durante la loro vita, soprattutto al di fuori delle città capitali (столицы) di Mosca e San Pietroburgo. Il numero di visitatori stranieri è sceso negli ultimi due anni. Quindi, è sia un evento esotico sia potenzialmente un'opportunità singola nella vita di parlare con un vero e proprio esempio vivente di madrelingua della lingua che stanno imparando!

Conclusione: cercare di relazionarvi con i loro sentimenti pensando al vostro desiderio di praticare il russo. Un modo reciprocamente vantaggioso per comunicare sia nella vostra sia nella loro lingua è quello di partecipare a uno scambio linguistico, o un esercizio in tandem.

Non aspettatevi di sapere il russo

Il russo medio può essere sorpreso di sentirvi parlare in russo. Non prendetela sul personale - non sta pensando che siate stupidi o che stiate prendendo in giro la loro lingua. Probabilmente non hanno mai sentito una persona del vostro paese che parla bene il russo.

Forse pensano che abbiate appena imparato un paio di parole, in modo che quando gli avete fatto il vostro entusiastico "Привёт!", possono dare una breve risposta amichevole; quindi ridacchiano (хихикают) goffamente, e ritornano all'italiano (переходят на итальянский).

Conclusione: i russi non ritornano all'italiano perché pensano che il vostro russo sia cattivo - probabilmente passano all'italiano perché ogni altro italiano che hanno incontrato non parlava russo. Tuttavia, non è difficile convincerli del contrario (убедить их в обратном). Anche qualcosa di semplice come "Я немного говорю по-русски" o "Я учил русский язык в университете" vi farà apparire competenti ai loro occhi, perché va al di là di quello che

hanno mai sentito da un non russo.

Un russofono onorario



Se vivete al di fuori della Russia, forse incontrate russi in occasioni sociali. È naturale provare a parlare con loro nella loro lingua. Vi siete mai trovati in questa situazione solo per sentirvi rispondere goffamente in italiano? Perché dovrebbero snobbarvi in tal modo? Pensano che il vostro russo non sia abbastanza buono?

Da quello che ho visto, chi parla russo prova timore a essere individuato come tale nel corso di un evento in cui sono presenti persone che non parlano russo. Non vogliono parlare in una lingua che la maggior parte delle persone intorno a loro non capisce (sto parlando di russi che vivono all'estero, non della coppia di turisti che avevo incontrato in Turchia, e che non ha avuto scrupoli di parlare russo in mezzo a persone che non potevano capirli). Inoltre, parlare una lingua straniera di fronte agli altri, spesso, si trasforma in un gioco di società ("Dicci qualcosa in russo!"), e uno può non voler diventare l'intrattenimento di una serata.

Conclusione: provate a parlare con quella persona in una conversazione più riservata, quando non sono presenti persone che non parlano russo. Anche i meetup linguistici sono una buona idea.

Qual è stata la vostra esperienza quando avete parlato con dei russi? Sono stati disposti a parlare russo?